

Philippians

Saint Paul, Philippi Christ

K'injiighit Naïï ts'a' Ch'adaantl'oo

¹ Shii, Paul, Timothy haa Christ Jesus vitsyaa tr'inlii. Datthak zhat Philippi kwaiik'it gohch'ii naïï jii dehtly'aa nakhwats'a' darantl'oo. Aïïts'a' datthak kheihlok Christ Jesus veenjit nadhoozhii ts'a' juu kih dilk'ii ts'a' gwik'injiighit tee nilii naïï ts'inyaa kwaii.

² Vit'eegwijyāhchy'aa Diiti' nilii Diik'eegwaadhat Jesus Christ vats'a' nakhweenjit khagidihjii, ch'eegoonzhrii ts'a' tsinehdan nakhwaa gweheelyaa geenjit.

Jii T'ee Nats'ahts'a' Philippi Kwaiik'it Christ K'injiighit Naïï Tee Gwich'ii Naïï Eenjit Paul Khagidiinjii

³ Nijin shiyinji' zhit nakhwaninjich'althat daj', Shivit'eegwijyāhchy'aa vats'a' khagidihjii, datthak deekhwa'ya', geenjit mahsi' vaihnyaa.

⁴ Aïïts'a' chan nijin nakhweenjit khagidihjii daj', datthak lyaa shaa shroonchy'aa. ⁵ Nijin drin daj' Christ k'injiighit tee nilii naïï dhindlit daj', gwats'an khik Gwandak Nizii geeginkhii.

⁶ Aïï geh'an, Vit'eegwijyāhchy'aa gweheezayaa geenjit nat'aahchy'aa dāthēe ndaagwahāā'aa gwats'a' datthak gwik'it t'hee'yaa, nijin drin Christ Jesus k'ineeheedik gwats'a' tthak, gaashandaii. ⁷ Zhyaa nininjich'althat daj', gaa shaa shroonchy'aa. Juk dzaa zhee gwaazhraïï

dhiidii ts'a' gwehkij zhee gwaazhraij dhiidii kwaa da'i, zhik gwa'an neehihdik. Gwandak nizij lyaa gwinzii geegiihkhii. Dinjii najj shik'injigiighit. Vit'eegwijyahchy'aa jidii nizij shats'an ah'ij haa datthak shaa gwitr'it t'agoh'ya', aij geh'an jyahs'a' tth'aii noilii, jyahs'a' gwizhrjh. ⁸ Jesus Christ neet'iindhan gwik'it shij chan neet'iihthan. Vit'eegwijyahchy'aa jii t'ee zhyaa t'igwinyaa kwaa gaandaii.

⁹ Jyahs'a' nakhweenjit khagidihjii. Khik ts'a' gwandaa nakhwach'eet'igwiindhan nqshij. Aij ji', jidii gwinzii gaakhwandaii, khik ts'a' gwinzii gininjich'ohohthat, ¹⁰ Aij ji' nats'ahts'a' nidivee gweheezyaa gaahanandaii. Aij ji', nijin drin Christ k'inidik ji', shroodiinya q'it t'ihinchy'aa ts'a' nidivee chan k'eegwiichy'aa gwiizuy gwehekwaa. ¹¹ Jidii eenjit gwitr'it t'agwah'in datthak lyaa gweheezyaa, Jesus Christ vik'iighai' ji' gwizhrjh jyaa dihini'yaa. Aij ji', jii geh'an dinjii najj Vit'eegwijyahchy'aa yinjigahah'aa ts'a' khik giyy-oozhri' ooheezhryaa.

Christ Veenjit Gwitr'it T'aragwahah'yaa Eenjit Gwizhrjh Gwarandaii

¹² Shalak najj, nats'ahts'a' khaiinjich'ashadhat, aij geh'an gwandaa dinjii lejij najj Gwandak Nizij giitth'ak, jii gaakhwandaii nakhwaihnyaa. ¹³ Christ vitsyaa ihij. Aij geh'an zhee gwaazhraij dhiidii. Niveet'ah'in najj datthak, zhik juu Rome kwaiik'it gwachoo k'eedeegwaadhat choh kih gwiky'aahtii nilii najj datthak aijts'a' kwaiik'it gwich'in najj haa tthak gaagiindaii. ¹⁴ Zhee gwaazhraij dhiidii, aij geh'an zhik juu

K'eegwaadhat k'injiighit tee nilii nañi gwandaa K'eegwaadhat k'injiighit. Añi geh'an drin gwriteegwaahhny'aa giyeeginkhii dañi, gwintsal najat ehdañ t'iginya.

¹⁵ Gaa goolat nañi jidii geenjit gwitr'it t'agwa'ya', añi geh'an shit'injigah'ee ts'a' ginjik haa nihtrooneegiidal, ts'a' nihtrooneegiidal, gaa goolat nañi gwinzii t'ooshi'ya' giindhan añi geh'an giyeeginkhii. ¹⁶ Jii nañi ch'eet'igwiiniindhan haa t'igii'in, Vit'eegwijyahchy'aa Gwandak Nizii vak'ahihyaa geenjit shant'eegwiin'añi. ¹⁷ Ch'izhii nañi Christ gwinzii k'injiighit kwaa, gaa khadeenjit gwizhrìh t'igii'in, ts'a' zhee gwaazhrañ dhiidii gwiizhik gwandaa khaiinjich'asharahahthat shagoonya.

¹⁸ Nats'ahts'a' gwiizu shidivee nagogwa'aii, gaa tthak sheenjit gwinzii. Gwinzii geenjit t'iginya, akwat gwiizu geenjit t'iginya, gaa Christ eeginkhii ji', izhik ts'añ gwandaa gwihil'ee. Añi geh'an shoo ihii. ¹⁹ Sheenjit khadagohjii ts'a' Jesus Christ Vanky'aa Shroodiinya t'aih k'iighai' chineesharahahchyaa gaashandaii. Añi geh'an khik ts'a' shoo hihyaa. ²⁰ Khik nats'ahts'a' deehishi'yaa goo'aii, gwizhrìh t'ihishi'yaa. Juk gwandaa, gwijhdaii akwat ji' gaa jidii t'ihnya, jidii t'ishi'in, najat ehdañ t'ishi'yaa. Gwik'iighai' dinjii nañi Christ yinjigahah'aa. Jyachts'a' lyaa gwik'it gooli' yiihthan. ²¹ Akwat gwijhdaii jidii gwats'an gogwaha'aa? Christ veenjit gwitr'it t'agwa'in geh'an gwizhrìh gwijhdaii ts'a' gaashandaii. Akwat shiriikhwañ ji', gwik'iighai' gwandaa Gwandak Nizii

eegigeheekhyaa. ²² Gaa dzaa nankak nihk'it gwijhdaii ji', duulee jidii Christ eenjit gwitr'it t'agwa'in ndaanahaldal. Jyahts'a' goodlit ji', nats'ahts'a' ts'ajj teehihshyaa, gaahashandaii kwaa. ²³ Nihky'aa shaarahandak k'it t'ihchy'aa. Dzaa nankak gihleehoiizhii ji', gwats'an Christ vaa hihlyaa. Izhik ji' ts'ajj shidivee gweheezyyaa. Jyahts'a' lyaa gwik'it gooli' yiihthan. ²⁴ Gaa nakhwan ajj, ch'andaa shadahoochchy'aa, dzaa nankak nihk'it gwijhdaii ji'. ²⁵ Izhik t'ee lyaa zhyaa gaashandaii. Izhik geh'an dzaa nankak gwijhdaii ts'a' gaashandaii. Akwat gwijhdaii ji', datthak ts'a' nakhwats'ihihjyaa. Christ k'injiighit najj tee ohlij ts'a' gwandaa gwik'injahohkhith hohlyaa. Ajjtl'ee gwintl'oo tthak nakhwaa shrigweheechy'aa. ²⁶ Nijin chan neenakhwaal'in ji', gqhdaii gwiizhik datthak Christ Jesus veenjit nadoozhii ajj geh'an gwandaa shashooohohlyaa. Ajj geh'an gwandaa shashooohohlyaa. Ajj geh'an datthak jyahts'a' goo'aii.

²⁷ Nats'ahts'a' Gwandak Nizij gwizhit Christ t'inyaa gwik'it gwizhrjh t'ahohchy'aa, lyaa jyahts'a' gwizhrjh t'ahohchy'aa. Izhik lyaa zhyaa ch'andaa gwihiil'ee. Ajjtl'ee njin nagwandak dihtth'ak ji', jyahts'a' gwihiithth'ak, nats'ahts'a' Vit'eegwijyahchy'aa Vagwandak Nizij njin gwats'an tr'igwiindhat ts'a' juu najj geenjit gwintl'oo gwitr'it t'agwah'in ts'a' lyaa zhyaa akhagagoonyaa kwaa, gwihiithth'ak. Akwat nakhwats'a' nihihshyaa ts'a' neenakhwahaal'yaa, akwat nakhwats'a' hihshyaa kwaa ts'a' neenakhwahaal'yaa kwaa ji', gaa nihk'it jyahts'a' goiithth'ak yiihthan. ²⁸ Zhik juu nakhwagwaaqshii

naïj gavoönjat kwaa. Datthak ts'ä' goots'ä' nadoozhii. Nijin Vit'eegwijyähchy'aa viginjik jyaa nyaä gwik'it göhdaii nakhwagaäh'in daj', Vit'eegwijyähchy'aa nakhwahahshii, gaa geedan aij nakwaa, gaageheendaii. Jyähts'ä' nakhwagaäh'in ji', jaghaii t'oonchy'aa gaageheendaii. Aij ji' gaa gweheezyaa ts'ä' gaayiiich'ahohtsyaa. Vit'eegwijyähchy'aa vik'iighai' gaayiiich'ahohtsyaa, aij vik'iighai' gwizhrìh gaayiiich'ahohtsyaa. ²⁹ Christ veenjit gwitr'it t'agwahoh'yaa geenjit gwritee tr'inakhwariinii. Jyähts'ä' t'ee gwitr'it t'agoh'in vik'injahohkhit gwizhrìh nakwaa, gwintl'oo chan veenjit khaiinjich'akhwajii, jyähts'ä' t'ee vigwitr'it gwandaa gwehee'aa. Jyähts'ä' t'ee t'igweheechy'aa. ³⁰ Juk t'ee nakhwan shij haa datthak kheihlok khaiinjich'iriiijii. Ch'adaì' jidii geenjit khaiinjich'ooshadhat gaakhwandaii. Juk jii dehtly'aa nõh'in gwiizhik tth'aii nihk'it geenjit khaiinjich'ashadhat.

2

Christ Khazhak Dilij ts'ä' Chan Lyaa Hil'ee

¹ Jidii datthak göhdaii gwizhit t'akhwa'in Christ gwats'ä' k'eegwaadhat. Aij geh'an nakhwat'aii gwanlii. Vich'eet'igwiniidhan eh'an gwinzii gwarandaii. Nakhwateegwagwaañchy'aa ts'ä' Christ Vanky'aa Shroodiinyaä nakhwats'an nilii. Nihts'ä' nakhweeshroonchy'aa ts'ä' chan gwintl'oo nihleenjit yinjiihooh'ee. ² Nakhwats'ä' ch'oodahashakwat. Tthak kheihlok nihk'it ninjich'ohjii. Nihlagwaantsii ts'ä' chan

nihleet'oohtan. Tthak kheihlak qhlii ts'a' nihk'it
ninjich'ohjii, jidii yuuhthan geenjit chan. Datthak
shik'eegohthat ji', aii ji' lyaa zhyaꝥ shoo hihlyaa.

³ Khadeenjit gwizhr̄h jyaa dakhwa'ya' shr̄o'
ts'a' khaiinjihooh'ee geenjit chan nakwaa.
Khazhak t'ahohchy'aa ts'a' chan khik ch'izhii naji
nakhwandaa nizii k'it t'ohnyꝥ. ⁴ Ch'izhii dinjii
naji nats'ahts'a' goodiveegoodlii gwiky'ũhtii,
nats'ahts'a' nakhweegoodlii gwizhr̄h nakwaa.
⁵ Nats'ꝥ Jesus Christ dee'ya' gwik'it gwizhr̄h
gqhdaii.

⁶ Vit'eegwijyꝥhchy'aa gweedhaa tthak khik k'it
t'inchy'aa,
gaa Vit'eegwijyꝥhchy'aa vagwꝥht'oo veegoo'aii k'it
t'iindhan kwaa ts'a' chan ideenjit goontꝥ'
kwaa.

⁷ Aii ts'a' t'ee kii dhidii gwint'ineegwin'aii
ts'a' zhyaꝥ zhik gwa'an ch'itsyaa nilii naji k'it
t'inchy'aa.

Dinjii k'it dhidlit ts'a' dinjii naji
yꝥꝥh'in dai', dinjii t'inchy'aa giyaandaii.

⁸ Christ khazhak dilii, gwiizhik chan gwint'oo
Vit'eegwijyꝥhchy'aa k'eegwahthat.

Aii geh'an t'ee tr'iilkhwaii. Cross kak gigi-
iyihsak ts'a' giyiilkhwaii.

⁹ Jidii t'ee'ya' geh'an Vit'eegwijyꝥhchy'aa
zheekak gwizhit nijin ch'andaa gwihil'ee
yint'eegwin'aii.

Aii ts'a' chan kii niyꝥꝥhchii. Lyaa zhyaꝥ
ch'adhan geeghaih gwik'it t'oonchy'aa
kwaa niyꝥꝥhchii.

¹⁰ Jii geh'an t'ee zhik zheekak gwich'in, nankak
gwich'in,

ts'ą' oozhak gwit'eh gwich'in, ts'ą' gwanky'aa
 haa,
 datthak geeyinjahah'aa ts'ą' giits'ą' nikiigwe-
 heetthak.

- 11 Datthak ts'ą' jyaa digiheenjyaa,
 Jesus Christ t'ee Diik'eegwaadhat nilii.
 Jyaa diginyaą gwik'iighai' Vit'eegwiyaḥchy'aa
 Diiti' deegihii'ee gogogwaahch'in.

*Dinjii Naḡi Tee Nakhwagweheechy'aa Ts'ą' Chan
 Ch'ahḡhndit*

12-13 Nakhwan datthak, juu gwintl'oo
 veet'iithan naḡi, nijin nakhwaa iidi' dąi',
 khik ts'ą' shik'eegohthat, gaa juk nakhwats'i'
 hooljii gwiizhik nihk'it shik'eegohthat. Izhik
 łyaa ch'andaa gwireechyaa. Vit'eegwiyaḥchy'aa
 zhr̥h nats'ąą deekhwa'yaa łyaa gwintl'oo gwik'it
 t'ohthan nakhwahtsii gwik'eegḡhdaii ts'ą' chan
 gwik'it t'akhwa'yaa gahohkhyaa. Aḡi geh'an khik
 Vit'eegwiyaḥchy'aa k'injiighit naḡi tee dook'iḡ ḡhḡi
 ts'ą', ḡḡhdaii gwizhit, izhik ch'andaa t'agoohnyąą.

14 Nijin k'eegwiichy'aa t'akhwa'in dąi', gwintl'oo
 nihts'ą' zhyąą geenjit gohkhyaa shrḡ', ts'ą'
 chan ginjik haa nihtrooneekhwadal shrḡ'.
 15-16 Jyahts'ą' t'ee, aḡi geh'an jii nankak gwizhit
 dinjii juu łyaa zhyąą tr'aanduu nilii naḡi ts'ą'
 chan gwintl'oo khagwaatsii ginliḡ naḡi tee
 t'ohchy'aa, gaa Vit'eegwiyaḥchy'aa vitr'iinin
 naḡi ḡhḡi ts'ą' nakhwat'igwin'ee kwaa. Nijin
 Gwandak Nizii goots'ą' geegoohkhii ji, t'oohju'
 t'ee nats'ahts'ą' gaakhwandaii gaageheendaii,
 nakhwatr'agwaanduu kwaa, nakhwats'ą'
 git'eerahahtaa chan gwanlii kwaa ts'ą'

gaageheendaii. Zheetii sà' ch'ahndit, aji gwik'it nakhwagaah'in daj', gootee ch'ahohndit. Jyahts'a' t'ohchy'aa ji', nijin drin Christ chan k'inidik ji', nats'ahts'a' dohchy'aa gogweheechey'aa, jidii gwinth'oo geenjit gwitr'it t'agwah'ya', zhyaa gogwiilii geenjit t'ishizhik kwaa. Jii kwaii datthak geenjit, izhik ji', gwinth'oo nakhweech'ihih'yaa.

17-18 Duulee Christ veenjit sharahaakhwaa. Aji ji', t'ee gweheezyaa. Geenjit shooohoh'lyaa nats'aa Christ k'injuhkhith nakhwashoo'ahji aji gwik'it.

Dinjii Timothy ts'q' Epafroditus Haa Goaazhii

19 K'eegwaadhat gwik'it t'iindhan ji', ninghyuk kwaa ts'a' Timothy nakhwats'a' ha'aa yiihthan, gwintsal nakhwats'a' heenjyaa geenjit, jyahts'a' teegoodhat ji', lyaa yiihthan. Nakhwats'a' haazhii ji', Aji't'e'e sheek'inidik ji', nakhweegwaandak gwihiithth'ak ts'a' nakhweenjit ninjich'ihithat kwaa. Aji kwaii geh'an nakhwats'a' hoozhi' oihnya. 20 Adan zhrih nats'aa nakhwaninjich'althat gwik'it t'inchy'aa. Shik'it chan lyaa nakhwats'oihnya' yindhan. 21 Ch'izhii naji tthak nats'aa Jesus Christ deegoo'ya' gavoonya gwik'it t'igii'in kwaa, khadeenjit gwizhrih ninjich'agadhat. 22 Ch'adaj' deegwaht'oo vit'eeraahchy'a', lyaa zhyaa gaakhwandaii. Jyahts'a' t'ee gwandaa dinjii naji Gwandak Nizii gogwiithth'ak, ch'iti', didinji' haa nih'aa gwitr'it t'agwah'in gwik'it, shaa gwitr'it t'agwah'ya', izhik t'ee lyaa gaakhwandaii. 23 Nijin nats'ahts'a' shaateegwahaadhaa gaashandaii ji', Googwahkhan nakhwats'a' neeha'aa oihnya, gaa jyahts'a' teegoodhat ji', lyaa yiihthan.

24 K'eegwaadhat gwik'it t'agoochy'a' yindhan ji', shij chan ninghyuk kwaa nakhwats'a' neehihdyaa, jyahts'a' lyaa t'agoochy'a' yiihthan.

25 Diichaa, Epafroditus oaazhii, nakhwats'a' nanoolchyaa oihnyaq. Nijin diihaa gogwantrii ts'a' Gwandak Nizii eegirinkhii dai' googaa. Gweedhaa tthak shaa Christ eenjit gwitr'it t'agwah'ya'. Gwandak haa shats'a' nanoochij, aajits'a' jidii geenjit gwitr'it t'agwal'in shits'inyaq.

26 Lyaa zhyaq gwintl'oo datthak nakhwak'at t'inchy'aa. Aij geh'an nakhwats'a' nanaalchij. Nijin ahts'ik veegohtth'ak, gwiitth'ak dai', aij geh'an lyaa gwintl'oo tr'igwindii. 27 Lyaa zhyaq gwintl'oo ahts'ik ts'a' khaiinjii niindhat. Gaa Vit'eegwijyahchy'aa neeshraahchy'aa yuunyaq ts'a', yats'a' inzi' ts'a' t'ee shranaazhik. Adahzhrih yats'a' inzi' kwaa, shij chan gwandaa tr'igwihidii gwits'i' shats'a' inzi'. 28 Aij kwaii geh'an, lyaa nakhwats'a' ninoolchyaa oihnyaq. Aij ji', nijin nqh'in ji', datthak nakhwaa shrigweheechy'aa. Gwinzii gwandaii ts'a' nqh'in ji', chan veenjit tr'agwahohdii kwaa. Tr'agohdii kwaa ji', shij chan geenjit tr'igwihidii kwaa. Aij kwaii datthak geh'an lyaa nakhwats'a' ninoolchyaa oihnyaq.

29-30 Adan t'ee diichaa, juu diik'it K'eegwaadhat k'injiighit naji tee nilii. Aij geh'an, nijin nakhweek'inidik ji', nakhwaa shroonchy'aa ts'a' vanli' noohohndal yuu. Nakhwan aij dzaa shaa qhij kwaa ts'a' Christ eenjit gwitr'it t'agwal'in shats'oonya' kwaa, gaa adan aij shits'iinya'. Shaa Christ eenjit gwitr'it t'agwah'ya', aij geh'an khaiinjii yeenjit niindhat. Jii kwaii geh'an, zhik juu yik'it gwitr'it t'agwah'ya' naji datthak eenjit

yinjiihooh'ee.

3

*Nats'ahts'q' Łyaa Zhyaa Dinjii Nqii
Vit'eegwijyahchy'aa Vandee Ts'q' Gwik'it
T'igwehee'yaa Kwaa Gwarahahtsyaa*

¹ Shalak nqii, jii dęhtły'aa dıhtł'oo ndaanahaldal gwehkii jyaa chan doihnya' yiihthan. K'eegwaadhat vik'iighai' khik ts'q' nakhwaa shragoochy'a'. Ch'adaı' jidii geenjit nakhwats'q' ch'adanqııtl'oo, chan gwik'it teeneech'igihjii ji', gaa sheenjit gohkii t'oonchy'aa kwaa. Gaa jyaa shi'in ji', geh'an gwandaa khai' t'ahohchy'aa.

² Juu dinjii vigwitr'it tr'agwaanduu nqii ts'q' nakhwatthai' lat khanrahaht'ii geenjit khanideegaandai' ts'q' chan łaii iizuu k'it t'inchy'aa nqii, lyaa zhyaa eenjit gwak'qohtii.

³ Vit'eegwijyahchy'aa vats'q' khadirigidiinjii Vach'anky'aa Shroodiinyaq k'iighai', ts'q' chan Christ Jesus veenjit tr'ihıl'ee, ts'q' chan diikhwan aiı diitthai' deerah'in gwit'injiraqahchy'aa kwaa, jii kwaii geh'an, diikhwan aiı lyaa zhyaa diitthai' kak khagwaraht'uu ts'q' lyaa zhyaa diigwiikii, geedan aiı gootthai' lat khanraht'ii aiı digidrii haa t'igii'in kwaa. ⁴ Nats'ahts'q' dink'isharahthat ts'q' nats'ahts'q' dinjii ihlii, kwaii gwit'injyaalchy'aa ji', gwik'it sheegoo'aii geh'an gwizhrıh gwit'injihaalchy'aa. Nats'ahts'q' dinjii tr'inlii gwizhrıh gwit'injiraqahchy'aa ji', shii ch'andaa sheegoo'aii, aiı geh'an gwit'injihaalchy'aa gininjich'ahakthat. ⁵ Nijin drin shagoodlit gwats'an drin 8 gehtł'eegoodhat dai' shatthai' kharahht'uu

ts'a' shigwiriikjii. Shiyehghan najj Israel nankak gwats'an ginlii ts'a' Benjamin vineezheedijii najj tee ginlii. Lyaa zhyaä Israel gwich'in t'ihchy'aa. Israel gwich'in gwik'it gweheedhaa geenjit ch'agadaantl'oo datthak gwik'eegoolthat, Pharisee najj k'it. ⁶ Nats'ahts'a' Vit'eegwijyahchy'aa doo'ya' shoonyaa lyaa gwik'it t'ooshi'ya' yii'ya'. Ajj geh'an, zhik juu Christ k'injiighit tee nilii najj shëh'an gwintl'oo khaiinjich'agoohoodhat. Israel gwich'in gwik'it gweheedhaa geenjit gwadagaantl'oo gwik'eegwahahthat gininjich'ahthat ji', shjii lyaa gwadagaantl'oo tthak gwik'eegoolthat.

⁷ Ch'adaï' nats'ahts'a' dink'iindhat, nats'ahts'a' dinjii ihlii, aajts'a' chan nats'ahts'a' Israel gwich'in najj ch'agadaantl'oo datthak gwik'eegoolthat, jii kwaii tthak gwit'injihaalchy'aa yiihthan. Gaa juk, Christ veenjit gwitr'it t'agwal'in gwats'an, jii kwaii datthak gwit'injihaalchy'aa kwaa gaashandaii. ⁸ Izhik gwizhrjii nakwaa, gaa jidii tthak t'agwaihnyaa. Shik'eegwaadhat Christ Jesus zhrjii ch'andaa vaa'ooshandaii yiihthan, aaj geh'an ch'adaï' jidii datthak t'ishi'ya' kwaii tthak zhyaä k'it t'agoihnyaa. Adan veh'an, jidii datthak t'ishi'ya' gwit'eehaalchy'aa kwaa goodlit. Jyahts'a' gwizhrjii Christ vats'an hihlyaa ts'a' vaa ch'ihlak k'it t'ihihchy'aa, aaj geh'an ch'adaï' jidii t'ishi'ya' datthak zhyaä gogwiilii k'it t'agoihnyaa. ⁹ Juk gaa gweedhaa gwik'it teech'aradaantl'oo gwik'eegoolthat, izhik geenjit gwizhrjii googaa Vit'eegwijyahchy'aa vandee ts'a' tth'aii nihk'it shit'igwin'ee. Juk Christ vit'injyaalchy'aa, aaj geh'an Vit'eegwijyahchy'aa vandee ts'a' shit'igwin'ee kwaa. Vit'eegwijyahchy'aa zhrjii

shit'igwin'ee kwaa shahʔhtsyaa. ¹⁰⁻¹¹ Christ vik'it t'oihchy'a' yiihthan. Christ, niindhat t'ʔʔ Vit'eegwijyahchy'aa yineegwahdaii, nats'ahts'a' dee'ya', ʔii gwik'it shii chan t'ooshi'ya' yiihthan. Nats'ahts'a' khaiinjich'ohoodhat, ʔii gwik'it shii chan khaiinjich'ooshadhat yiihthan. Nats'ahts'a' niindhat, ʔii gwik'it t'ishizhik ji' yiihthan. ʔii t'ʔʔ nijin niidhat ji', Vit'eegwijyahchy'aa chan shineegwahdaii, jyʔhts'a' teegoodhat ji' yiihthan.

Zheekak Gwats'a' Tr'ihedaa

¹² Tth'aii jyʔhts'a' dinjii ihii kwaa, zhyaa chan jyʔhts'a' dinjii dhidlit shohnya' shrʔ', ts'a' chan vit'igwiin'ee kwaa shohnya' shrʔ'. Gaa Christ Jesus vik'iighai' vats'an hihlyaa, ʔii geh'an khik ts'a' nats'ahts'a' dinjii ooli' shoonya gwizhr̥h gwintl'oo gwik'eegwihdaii. ¹³ Shalak naii, tth'aii jyʔhts'a' sheegoo'aii kwaa. Jidii gwataa gwahaadhat tthak gwadraii gaa ninjich'ihthat kwaa. Juk zhat yeendaa deehishi'yaa geenjit lyaa gwintl'oo gwik'eegwihdaii. ¹⁴ Vit'eegwijyahchy'aa khik vaa t'ihihchy'aa geenjit, “Aanaii,” shahnyaa, gaa Christ Jesus shits'inyaa ji' gwizhr̥h gwik'it t'igweechechy'aa. Izhik lyaa zhyaa gaayiigohtsyaa yiihthan. ʔii geh'an, nijin ndaagwaa'ʔi' gwats'a' zhyaa algal k'it t'oonchy'aa.

¹⁵ Diikhwan datthak, juu naii nats'ahts'a' di-its'a' t'igwiizhik, ʔii geh'an datthak nats'ahts'a' Jesus Christ vit'injiraahchy'aa gaagwiindaii. Izhik lyaa zhyaa gaagwiindaii. Datthak jyʔhts'a' gwik'it ninjich'irijii ji', gweheezyaa, ts'a' chan jyʔhts'a' gwik'it t'aroochy'a' yindhan ji', gweheezyaa. Gaa

nakhwalak nañi jyahts'a' ninjich'adhat kwaa ts'a' jyahts'a' t'oihchy'a' giindhan kwaa, aji nañi gaa nats'ahts'a' ninjich'igiheeji ts'a' chan nats'ahts'a' gwik'it t'igiheechy'aa kwaii, Vit'eegwijiya'hchy'aa goots'a' googwahaakyaa. ¹⁶ Aji nihk'it jidii veen-jit gweedhaa juk drin gwats'a' k'eegwirikthat, aji kwaii tth'aii nihk'it k'eegwarohthat.

¹⁷ Shalak nañi, nats'ahts'a' dinjii ihñi, aji gwik'it t'ohchy'aa ji', gweheezyaa. Nats'ahts'a' deegwee'ya' diinaakhwandaii, nakhwan chan gwik'it t'akhwa'in. Juu nakhwatee diik'it t'ii'in nañi gook'it tohdaii. ¹⁸ Jii nakhwaa gwahaldak, ch'adañ' lyaa gwinleñi nakhwaa gwaldak, juk chan nakhwaa neegwahaldak, gaa chan gwik'it tineech'igihijyaa, izhik geh'an ha'gaa ihtree. Dinjii leñi nañi gwitr'it gwiizuu, aji gwizhit, jaghaii Christ cross kak niindhat tthak, gaatr'agogwahnjii.

¹⁹ Dzaa nankak gwizhit deesho'ya' giindhan datthak gwik'it t'iginchy'aa ts'a' chan jidii giindhan tthak chan dagats'an k'it teegogwahnjii, aji kwaii ch'andaa gogweechyaa. Aji kwaii geh'an khaiinkoo drin ji' gooroahkat t'ee, nijuk gweedhaa tthak, khaiinjich'igiheedhat gwats'a' giheedaa. Deegii'in, izhik lyaa ideech'igi'in, ga'oozhii gohñi, gaa gwik'it t'iginchy'aa kwaa. Dzaa nankak dinjii lat nañi, jyaa digihee'yaa gwizhrñ gininjich'agahnjii, dzaa nankak gwich'in ginñi geh'an. ²⁰ Gaa diikhwani aji zheekak gwats'a' tr'iheedaa. Diik'eegwaadhat Jesus Christ neediinahshii zheekak gwats'an lyaa zhyaq geeneeroolii k'ineeheedik geenjit, ts'a' veenjit nagarool'in. ²¹ Nijin ji' k'inidik li', diizhin, aji diizhin kwaii agwaqht'oo kwaa

ts'a' chan datthak ch'ichi' heelyaa, izhik ji' diizhin kwaii nizii k'it gwahahtsyaa. Aii't'ee khik ch'ichi' tr'heelyaa kwaa. Jyaa dihee'yaa geenjit dat'aii t'ahaahchy'aa, nankak, zheekak haa datthak, deegwehee'yaa gwahtsii, aii gwat'aii t'ee t'ahaahchy'aa.

4

Jidii Gwiky'uunjik, Gwik'it Dinjii Qhlii

¹ Shalak naii, jidii nakhwats'a' t'iinya' datthak. Aii geh'an gohdaii, gwizhit datthak kheihlok ch'ihlak k'it K'eegwaadhat veenjit nadoozhii. Izhik lyaa zhyaa akhagohnya' shrq'. Datthak lyaa zhyaa gwint'oo nakhweet'ihthan. Aii's'a' chan lyaa gwint'oo nakhwak'at t'ihchy'aa. Lyaa zhyaa nakhwak'iighai' shoo ihlii. Aii's'a' chan khik dinjii naii ts'a' gwint'oo nakhweech'ih'in.

² Euodia, Syntyche haa, tr'injaa neekwaii K'eegwaadhat k'injiighit naii tee qhlii. Aii geh'an jii nakhwats'a' ch'oodahashakwat nihts'a' shrii tr'eegqoh'aii. ³ Shijyaa, gweedhaa shaa gwitr'it t'agwah'in datthak gwinzii shaa gwitr'it t'agwah'in. Jii tr'injaa neekwaii nihts'a' shrii tr'eegogwehee'aa geenjit goots'iinya. Izhik lyaa goots'oiinya' noihnya. Gwandak nizii gwandaa dinjii lei naii haa googwaandak. Izhik geh'an lyaa gwint'oo shaa gwitr'it t'agoogwah'in. Dinjii, Clement oaazhii, ts'a' chan dinjii juu datthak shaa gwitr'it t'agwah'ya', aii naii datthak chan Gwandak Nizii dinjii lei naii haa googwaandak. Vit'eegwijyahchy'aa khik gogweheendaii goohahtsyaa.

⁴ Juk gōhdaii ts'á' tthak kheihlōk K'eegwaadhat vaa qhlii, ts'á' khik nakhwaa shroonchy'aa. Chan gwik'it teeneech'igihijyaa, khik ts'á' nakhwaa shroonchy'aa.

⁵ Dinjii nāji ts'á' nakhwanzhrīh jidii datthak gwinzii gaakhwandaii k'it gohtsyaa shrō'. K'eegwaadhat it'ee ninghyuk kwaa ts'á' k'ineeheedik.

⁶ Jidii datthak geenjit nakhwagwandaii haa nagoo'aa shrō'. Nijin Vit'eegwijyahchy'aa vats'á' khagidiinjii dāi', jidii gwat'aahchy'aa kwaii geenjit oahkat, ts'á' chan mahsi' vaa haiinjyaa, ganoondee shrō'.

⁷ K'eegwaadhat vik'iighai' gwizhrīh nakhwaa tsinehdan gwanlii ts'á' nats'ahts'á' ninjich'ohjii ājits'á' nats'ahts'á' tth'aii noolii, datthak geenjit nakhwagwandaii haa nagoh'aa gwat'oohchy'aa kwaa. Christ vaa kheihlōk tr'inlii, āji geh'an jii t'ee lyaa li'deeridlii. Vit'eegwijyahchy'aa tsinehdan dinintl'in'āji geegaroolii kwaa gwik'it.

⁸ Shijyaa nāji, jii dēhtly'aa dīhtl'oo ndaanahaɫdal gwēhkji chan jyaa chan doihnyā' yīihthan. Nakhwayinji' jidii gwinzii zhrih deehoh'ee k'it ninjich'qhthat. Li'deegwidlii, khazhak t'igwiichy'aa, gwinzii, iizūū kwaa, gwinzii giyiichy'a' ts'á' deerihil'ee, jii kwaii zhrih nakhwayinji' haa t'akhwa'in. ⁹ Jidii shats'an gwiky'uunjik, jidii geegiihkhe' datthak shoodqōhk'i', ts'á' nats'āā deeshi'ya' datthak chan shōqh'ya', āji gwik'it t'ohchy'aa ji', Vit'eegwijyahchy'aa, vitsinehdan diits'an āhtsii nakhwaa heelyaa.

Paul, Ch'oozhii Eenjit Mahsi', Nyqq

10 Gohch'it hee chan ch'ihłok deegwilt'oo sheenjit yinjihooh'ee gwik'eeshoohti'. Aji geh'an juk gwijhdaii ts'a' K'eegwaadhat ch'ihłak k'it vaa t'ihchy'aa ts'a' lyaa zhyaa gwint'oo shaa shroonchy'aa. Gwehkij daj' sheenjit yinjihooh'ee, gaa nats'ahts'a' gwik'eeshahqohtyaa, izhik ts'aji gwik'it goo'aii kwaa. Aji gaashandaii. 11 K'eich'ii gwit'ii yiihthan geenjit jyaa diihnya q t'iihnya q kwaa. Gwintsii kwaa gwizhrh gwishi'ii daj', gaa geenjit shoo ihij gogwal'i'. 12 Nijin k'eich'ii t'aalchy'aa gaa vishi'ii kwaa daj', doonchy'aa gaashandaii. Aji ts'a' chan k'eich'ii vat'ahaalchy'aa gwandaa gwishi'ii daj', izhik chan doonchy'aa gaashandaii. Nijin t'ihchy'aa daj', googaa nihk'it khai'alchy'aa gogwal'i'. Gwint'oo ch'ih'aa akwat shizhit gwilt's'ik daj', gaa nihk'it khai'alchy'aa. K'eich'ii lej shi'ii akwat k'eich'ii vat'aalchy'aa lej shi'ii kwaa, izhik daj' googaa khai'alchy'aa. 13 Christ shits'inya q gwik'iighai', adan juu t'aih shats'an qh'ij, nats'a q deegwiizhik ji', googaa nihk'it gihihkhyaa.

14 Izhik googaa nijin goodhaii nanaaldhak daj', shits'oonya'. Izhik lyaa gwinzii t'akhwazhik t'oonchy'aa. 15 Shalak, juu Philippi kwaiik'it gogwich'ij naji, nakhwanahkat gwizhit, Macedonia goaazhii, gihleehihdii daj', nakhwan zhrh kheihłok qhij ts'a' Christ k'injuhkhith naji tee qhij ts'a' nakhwan zhrh shits'oonya'. Izhik daj' t'ee tr'ookit nakhwanahkat gwa'an Gwandak Nizij eegiihkhii. Nakhwan zhrh laraa haa shats'a' ch'oozhii dhohtsaji. Jii kwaii datthak gaakhwandaii. 16 Nijin Thessalonica kwaiik'it

gwachoo gwihch'jii daj', googaa laraa t'aałchy'aa daj', ch'ihłok gwandaa laraa shats'a' noolii. ¹⁷ Jii jyaa dihnyaą t'ee laraa gwandaa shantł'eehohłyaa geenjit t'ihnyaą kwaa. Ch'oozhii shats'a' dhohtsajii shats'oonya', gaa ch'oozhii gwats'an ohtsii daj', chan gwandaa nakhwagwitr'it gogweech'in. Izhik łyaa khik jyaa dagoochy'a' yiihthan. Jii chan t'ee nakhweenjit gwihidineetł'oo. ¹⁸ Jii dehtły'aa dihtł'oo kak, jidii shintł'oolii datthak gwadanakhwatł'oo ts'a' gwit'eehaałchy'aa gwandaa, łyaa lejii. Diichaa, Epafroditus ch'oozhii shats'a' ninoozhik datthak shintł'inlii ts'a' t'ee łyaa vat'ahaałchy'aa gwandaa hee gwishi'jii. Jii ch'oozhii kwaii t'ee Vit'eegwijyąhchy'aa vintł'eech'qhjii k'it t'inchy'aa, jii t'ee łyaa veechjii t'akhwa'in. Jii kwaii t'ee vats'a' ataiinjii tr'ahtsii k'it t'oonchy'aa, ts'a' geenjit shoo heelyaa. ¹⁹ Ch'oozhii shats'an dhohtsajii. Ajii geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa jidii gwii'jii gwats'an sheenjit jidii t'oohchy'aa datthak Christ Jesus vik'iighai' nakhwats'an hahtsyaa. ²⁰ Vit'eegwijyąhchy'aa, Diiti' nilii, khit ts'a' khit geenjit veenjirohoh'ee! Amen!!

Jii Dehtły'aa T'ee Ndaanaa'qj'

²¹ Izhik gwa'an Vit'eegwijyąhchy'aa vitsyaa najii datthak, juu Christ Jesus vats'an nilii najii, goonaldaii gaa goondaii gavoihnyaą. Dzaa juu Christ k'injiighit tee shaa nilii najii chan nakhwaneegaandaii. ²² Ajits'a' chan dzaa kwaiik'it gwizhit Vit'eegwijyąhchy'aa vitsyaa najii ts'a' chan kwaiik'it k'eedeegwaadhat choh k'ih

vizheh gwitr'it t'agwah'in naïï, aïï naïï ch'andaa
nakhwaneegaandaii.

²³ K'eegwaadhat Jesus Christ vich'eegoonzhrii
nakhwaa gooli'.

Vit'eegwijyahchy'aa Vagwandak Nizij New Testament in Gwich'in (US:gwi:Gwich'in)

copyright © 2010 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Gwich'in

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gwich'in [gwi], USA

Copyright Information

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

Printed book ISBN 978-1-61338-040-6

The New Testament

in Gwich'in

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-25

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files
dated 29 Jan 2022

76f78026-a415-5a46-bbf9-abfff2b08023